

# 晚清上海會審公廨中的口譯活動與華洋角力

張鑫 ZHANG Xin

廣東外語外貿大學

會審公廨是清政府設立在租界內用於審理華洋案件的司法機構，其案件庭審過程是晚清華洋角力的縮影。在該混合法庭中，語言資本的多寡在一定程度上決定了中外雙方在庭審中的話語權，口譯員作為庭審中的主要發聲者之一，其能力和表現直接影響著中國讞員和外國陪審官在庭審中發揮的作用。本文借助相關史料考察會審公廨中外譯員的構成情況和工作表現，發現外方因在語言資本上占優而獲得了更大的權力，中方則由於歷史語境、譯員稀缺及口譯規範的缺失居於弱勢地位，中外雙方在庭審中的樣態也體現出口譯活動與華洋角力之間的互動關係。

關鍵詞：上海公共租界會審公廨；口譯活動；華洋角力